

新东方名师指导07考研英语之翻译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/110/2021_2022__E6_96_B0_E4_B8_9C_E6_96_B9_E5_c73_110843.htm 2007年考研英语胜经之翻译来源：考试大 考察五句话汉译，近年考题的平均区分度保持在0.56左右，是一种比较难的题型。2007新大纲对英汉翻译部分测试的要点规定为“准确理解概念或复杂结构，并运用汉语予以正确表达”。也就是长难句式的分析能力，和根据上下文分析选择词义的能力。来源：考试大 提醒考生做题时应避免三个误区：一、字字对译，堆积词汇。二、不分主从，天马行空。三、欧式中文，不伦不类。前两类为“理解问题类考生”。须知提笔即译，是翻译大忌。不分主从，不论语法关系，字字对译，堆积成句，连贯不起来时，即发挥想象，随意加词，这种翻译倾向实为死译与胡译杂交之怪胎。考生往往可以用五分钟把五句话翻译完毕，但由于欠缺语法衔接，必然整句话走偏。根据考试评分标准，最多给0.5分在句式层面分析语法逻辑，避免出现重大的理解偏差。具体做法是根据动词对原句进行切分，以从句而不是全句为单位进行翻译，从而保证理解多少获得多少分数。切句过程中，过去分词鱼目混珠混充谓语句；倒装结构，插入语，扰乱主谓宾语序；比较结构，省略相同部分，搞乱比较对象等，加上各类从句套用，定语从句翻译07年必考两道以上，同学们一定要多加注意。来源：考试大 词汇层面根据汉语主谓，动宾搭配接受性，围绕基本词义，灵活选择表达方式。其实历年考题中基本没有出现超纲词，词汇难点主要体现在考察冷僻词义(熟词僻意)，以及常用多义词词义的引申和选择两

个方面。冷僻词义的考察，如06考题中reflections一词不表示“反射”而是“思考”。更多的是在具体语境下对常用多义词进行语义和汉语表达方式进行选择，要点是把握主谓动宾搭配的主线。来源：考试大后一类是“表达问题类考生”，一般有一定分析理解能力，但受到英文句式结构和词汇基础词意的束缚，表达欠缺流畅和准确性。在考研翻译文本中，这种情况往往是由于过多照搬英语原文中抽象名词结构，从而过多使用“的”字结构造成的。所以适当将抽象名词翻译为动词，可以迅速提高译文可读性和通顺程度。来源：考试大最后阶段，在熟读历年翻译真题的基础上，对阅读真题中的长难句进行分析和翻译，可以说能够取得一举多得，事半功倍的效果。来源：考试大 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com